

ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ ПРИ РАБОТЕ С АНГЛОЯЗЫЧНЫМИ ТЕКСТАМИ

FORMATION OF TRANSLATION COMPETENCE WHEN PUPILS USE ENGLISH TEXTS

V. Zenzerov
L. Kretova

Annotation

The article presents the matter of current interest concerning teaching pupils of senior forms translation. The aim of the article is to reveal some effective ways of forming pupils' translation competence when they use English texts. The authors point out that, in order to achieve a high-quality translation of the text, the pupils should first form some basic translation competence consisting in their conscious application of the acquired knowledge. It is underlined that in the course of teaching translation one can realize educational, formative and practical purposes on the basis of the texts that correspond to definite criteria and through a complex of exercises built in compliance with the main didactic principles. In conclusion it is stated that due to the changes in the content of education the competence approach is becoming a priority. The formation of competence in the sphere of translation can be considered as part of the tasks in teaching translation at school. Competence as a pupil's quality determines his ability to master competences, i.e. to cope with the situational activities directed at fulfilling socially useful functions.

Keywords: translation competence, competence, the aims of translation, the requirements of teaching texts, the principles of forming exercises.

Зензеров Виктор Николаевич

К.филол.н., доцент,

Новосибирский государственный

педагогический университет

Кретьова Лариса Николаевна

К.филол.н., доцент,

Новосибирский государственный

педагогический университет

Аннотация

В статье поднимается актуальная проблема обучения старшеклассников переводу. Цель статьи состоит в том, чтобы рассмотреть некоторые эффективные способы формирования у учащихся переводческой компетенции в процессе работы с англоязычным текстом. Авторы отмечают, что для достижения качественного письменного перевода текста у школьников необходимо сформировать начальную переводческую компетенцию, которая заключается в осознанном применении полученных знаний. Подчеркивается, что при обучении письменному переводу реализуются образовательные, развивающие, воспитательные и практические цели через учебные тексты, отвечающие определенным критериям, и через комплекс упражнений, соответствующих основным дидактическим принципам. В заключение делается вывод о том, что в связи с изменениями содержания образования приоритетным становится компетентностный подход. Овладение компетентностями в сфере перевода можно рассматривать как часть задач обучения переводу в школе. Компетентность как свойство учащегося определяет его способность овладевать компетенциями, а именно ситуациями деятельности, направленной на овладение социально полезными функциями.

Ключевые слова:

Переводческая компетенция, компетентность, цели письменного перевода, требования к учебным текстам, принципы построения упражнений.

Для переводчика довольно затруднительным является выбор стратегии, который зависит от типа переводимого текста.

В.Н. Комиссаров разделяет функциональный вид перевода на художественный (литературный) и информативный (нелитературный). В процессе художественного перевода приоритетным будет передача художественно-эстетических достоинств оригинала, создание полноценного художественного текста на языке перевода. Информативный перевод направлен на передачу неких сведений без художественно-эстетического воздействия на реципиента. Тексты научной, деловой, общественно-политической и бытовой тематик относятся к такому виду

текста. Приоритетная задача переводчика при переводе подобных текстов состоит в достижении максимально возможной эквивалентности. Разделение видов перевода на художественный и информативный обусловлено лишь ключевой функцией оригинала, допускается наличие элементов художественного перевода в информативном тексте и наоборот. Каждый вид перевода включает в себя подвиды, особенности которых оказывают влияние на выбор стратегий перевода [5, с. 115–116].

Выбор стратегии зависит от приоритетных целей переводчика, таких как сохранение содержания оригинала с учетом всех его культурных особенностей и допущением снижения простоты восприятия перевода читателями, или же адаптация текста для носителей иной культуры в

ущерб культурной самобытности оригинального текста. "Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка" [9, с. 95].

Гибкое варьирование техник и методов перевода в рамках поставленных ориентиров определяет стратегию перевода. Определение стратегии перевода у Н.К. Гарбовского ориентировано на определенную генеральную линию поведения в соответствии с осознанной переводчиком конечной целью перевода [4]. Коммуникативные установки и интенция автора оригинала, цели перевода, специфика предметной ситуации текста и характер реципиента обозначают генеральную линию. Исходя из набора значимых факторов, переводчик выбирает уникальную "траекторию" движения.

В работе А.Д. Швейцера стратегия проб и ошибок выступает как один из основополагающих методов достижения эквивалентности и адекватности, "стратегия последовательного приближения к оптимальному решению путем отклонения вариантов, не отвечающих определенным критериям выбора" [11, с. 24].

Перевод с одного языка на другой всегда сложный и многогранный процесс. Он требует от переводчика глубокого знания структуры обоих языков, литературы, культуры и истории стран. Без разносторонних компетенций обеспечить успешный перевод оказывается весьма затруднительным.

Обучение переводу в рамках нового подхода к образовательному процессу требует использования новых методик. В настоящее время наблюдается реальная потребность общества, педагогической науки и практики в совершенствовании процесса обучения старшеклассников разным видам перевода, включая письменный перевод [2].

При обучении старшеклассников письменному переводу прозаического текста реализуются следующие цели:

- ♦ образовательные, так как ученики приобретают дополнительные знания о культуре страны изучаемого языка, о переводческих особенностях иностранного и родного языков;
- ♦ развивающие, так как ученики совершенствуют восприятие, внимание и память;
- ♦ воспитательные, так как ученики формируют представления о чувстве ответственности за написанный текст перевода;
- ♦ практические, так как ученики формируют переводческую компетенцию [11].

Основная проблема при обучении письменному переводу заключается в неосознанном применении школьниками знаний, что замедляет формирование переводческой компетенции. Для выполнения письменного перевода прозаического текста необходимо сформировать у школьников начальную переводческую компетенцию,

которая заключается в осознанном применении ими полученных знаний. Важен отбор материала для перевода по определенным критериям. Тексты должны быть интересными, включать в себя типичные переводческие проблемы, требующие решения, предоставлять основы для эффективного развития переводческих умений. Рекомендуются актуальные тексты сегодняшнего дня. Характеристики текстов должны соответствовать этапу обучения, оцениваться по степени языковой и тематической трудности, по характеру изложения и по степени познавательной насыщенности. Для этого тексты следует адаптировать, т.е. удалять имена или события, имеющие проходящее значение [1].

Важно учитывать дидактические принципы построения комплекса упражнений в учебном материале. Принцип постепенного нарастания трудностей реализуется в расположении упражнений внутри этапов и блоков, в соотношении их между собой. Принцип повторяемости реализуется в отборе лексических единиц, словосочетаний и предложений при составлении комплекса упражнений [3].

Рассмотрим требования к упражнениям, направленным на обучение переводу.

1. Тексты упражнений следует подбирать в соответствии с градацией трудностей. Нарастание трудностей текстов в упражнении должно быть в пределах 1000–2000 печатных знаков. Учитель проверяет все письменные переводы учащихся, либо в классе проводится устная презентация учеником своего перевода, в то время как остальные ученики внимательно слушают и затем обсуждают наличие пропусков, искажений, неточностей и стилистических погрешностей. После обсуждения учитель подводит итоги.

2. Упражнения на проверку знания прецизионных и малознакомых слов, являющихся источником многих ошибок в переводе. Точность перевода слов зависит от наличия у переводчика конкретных ассоциаций, которые следует сформировать с большинством из этих слов. Прецизионные слова группируются по принципу наиболее частых ошибок. Наиболее характерные ошибки в переводе позволяют выделить следующие группы названий: 1) месяцы; 2) дни недели; 3) имена общественных, политических и других деятелей; 4) географические названия; 5) национальные и культурные реалии.

Первые две группы понятны по своему лексическому составу. Третья группа включает в себя имена знаковых деятелей общественной, политической, военной или культурной жизни страны изучаемого языка и в сфере влияния изучаемого языка; имена с разным звучанием в родном и иностранном языке. По данным критериям количество третьей группы может составлять 30–40 имен. Этот список отличается непостоянством и зависит от общественных, политических, военных и культурных изменений.

Четвертой группе присуще большее постоянство, так как известные географические названия без особеннос-

тей звучания в данную группу не входят. При отборе названий нужно руководствоваться наличием у слова на иностранном языке особого звучания (например, из английского языка Georgia – Грузия, Babylon – Вавилон, Caucasus – Кавказ). Эта группа включает 60–80 географических названий.

Пятая группа содержит национальные и культурные реалии, неотъемлемые от страны изучаемого языка – названия провинций, районов, исторических памятников, отдельных зданий, достопримечательностей. Количество ограничено 30–40 национальными реалиями.

Представленные группы имеют свои особенности. Рассмотрим наиболее типичные ошибки в упражнениях на прецизионные слова.

Названия месяцев в коротких сообщениях не вызывают трудностей у учащихся. Если название месяца находится в длинном предложении или в пределах абзаца, ученик может его пропустить. Поэтому в процессе изучения названий месяцев необходимо создание прочных ассоциаций со временем года. Для этого учитель в среднем темпе произносит названия месяцев на иностранном языке в произвольном порядке, а ученики записывают порядковый номер указанного месяца. Например: February – September – March – April – December – January – March – June – April – July – September – October – January – November – June – February – July – ... Для проверки правильности записанного материала, учащиеся повторно прослушивают текст.

Работа по установлению прямых связей между названием дня недели на английском языке и названием дня недели на русском языке идентична работе в предыдущей группе.

Принцип изучения остальных трех групп примерно одинаков. Сначала следует разделить слова внутри каждой группы на подгруппы, объединив в каждой из них слова по предварительно сформулированному принципу. Географические названия делятся на подгруппы, и учащиеся должны найти их на карте, правильно произнести и записать. Названия подгруппы представлены в задании в количестве не больше десяти.

Задание на изучение имен известных деятелей может включать их биографию. Закрепление лексики осуществляется через регулярные опросы или диктанты на перевод имен собственных как с русского, так и с иностранного языка. Для проверки работ используется внешний и взаимный контроль.

3. Упражнения на трансформацию имеют целью научить учеников заменять многословные выражения одним или двумя словами для компрессии, под которой понимается такое сокращение высказывания, когда сохраняется только необходимое для данной задачи общения, а остальное отбрасывается [7].

На начальном этапе следует работать со зрительно-письменными формами. Через трансформации словосочетаний на русском языке происходит объяснение смысла преобразования. Предложенные словосочета-

ния учащиеся преобразуют письменно сначала в классе, затем дома.

Задание на перевод должно завершаться трансформацией на иностранном языке. Позже текстовое упражнение может составляться на иностранном языке для последующего его преобразования. Упражнение в трансформации формирует образное мышление учеников без опоры на форму выражения мысли и словесную память, что помогает избегать буквального перевода.

4. Упражнение на письменный перевод-пересказ имеет целью формирование у учащихся умений владеть разными лексическими средствами в письменной речи, выражать свои мысли разными языковыми средствами. В итоге ученик сможет заменить выражения и слова, эквиваленты которых ему не известны, языковыми средствами из собственного лексикона.

Ученики, имеющие трудности при выполнении письменного перевода-пересказа, получают текст для работы дома с последующей проверкой учителем. Упражнение такого типа практикуется до тех пор, пока учащиеся не перестанут испытывать трудности в его выполнении. Позже текст может составляться на иностранном языке для его преобразования на том же языке.

5. Упражнения на употребление определений. В процессе творческого процесса у ученика могут возникать сложности из-за недостаточного запаса слов. При наличии нескольких единиц, выбор можно сделать правильно, если ученику известна специфика каждой единицы. Задача данного упражнения состоит в изучении этих особенностей слов. Упражнение на употребление определений может быть представлено как дополнительное задание к письменному переводу на дом. Задания, предлагаемые учителем в классе, решаются устно без подготовки. Например,

А. Дайте английские эквиваленты следующим синонимам:

а) известный, знаменитый, выдающийся, прославленный, крупный;

б) большой, крупный, значительный, огромный, гигантский.

Б. Выберите из вышеуказанных синонимических рядов определения к следующим словам: деятель – deputy, delegate, личность – personality, person.

В. Перечислите известные вам варианты определений к словам: respect, fame, honor.

6. Упражнение на воспроизведение речений нацелено на пополнение репродуктивного словаря переводчика важными для его деятельности речениями, связанными с конкретной ситуацией. При составлении упражнений за основу берется текстовый материал 10 тематических гнезд: обращения, выражение благодарности, приветствия, пожелания, выражение уважения, выражение радости, выражение соболезнования, выражение поддержки, признание заслуг, ораторские речения. Каждое гнездо содержит готовые речения, и выполнение упражнения начинается с заучивания этих речений. Рекомен-

дуются начать работу с заучивания сначала иностранных речений и только потом приступать к речениям этого же гнезда на русском языке. Учитель периодически контролирует функционирование навыка переключения в рамках какого-либо гнезда.

Все указанные упражнения направлены на формирование переводческих умений и навыков, под которыми подразумеваются знания, умения и навыки, а также способности и личностные качества, необходимые для реализации эффективной переводческой деятельности [1, с. 284].

До настоящего времени у учащихся старших классов не было курсов по переводу художественного текста. Но сегодня образовательная инфраструктура допускает обучение переводу в старших классах. Введение курса по обучению переводу как виду речевой деятельности возможно благодаря программе углубленного изучения английского языка.

Сегодня в связи с изменениями содержания образования приоритетным становится компетентностный подход. Овладение компетентностями в сфере перевода можно рассматривать как часть задач обучения переводу в школе. Компетентность как свойство учащегося определяет его способность овладевать компетенциями, а именно ситуациями деятельности, направленной на овладение социально полезными функциями.

Формирование целостной компетентности включает технологичность, оценочность, ценностность, а также личностное развитие и самонаучение. Технологичная компетентность развивается посредством поэтапной работы с текстовым материалом. Алгоритмизация учебной деятельности формирует упорядоченные умственные операции, плодотворно влияющие на развитие учащихся, которые на практических занятиях выполняют следующие этапы работы с текстом для перевода: 1) предпереводческий анализ текста; 2) аналитический

вариативный поиск и выполнение перевода; 3) анализ результатов и редактирование перевода текста.

Компетентность, связанная с личностным развитием, формируется посредством переводческой деятельности в старших классах.

Отбор материала для перевода выполняется по темам: справедливость и образование, межличностные отношения, исторические сведения и культурные реалии. Отбор обусловлен необходимостью благоприятного влияния текстов на становление личности учащихся и формирование личностных качеств. На предпереводческом этапе формируется ответственность личности.

Стимулирование самонаучения происходит через сравнение подготовленного учащимся перевода с текстом профессионального переводчика. Компетентность, связанная с самостоятельной работой по извлечению знаний, является результатом кропотливого переводческого труда и внимательного отношения к продукту перевода.

Учащиеся научаются критически оценивать свой труд, что позволяет им остановиться и оглянуться на проделанную работу. Оценочная компетентность – источник самосовершенствования, самоанализа и самопознания, что всегда отличает личность в самом высоком ее смысле. Развитие ценностной компетентности осуществляется при редактировании текста перевода. От переводчика зависит, насколько точно переданы ценности автора исходного текста. Занимаясь переводческой деятельностью, учащиеся оказываются в коммуникативно-обусловленных ситуациях, которые им предъявляются таким образом, что они начинают функциональную деятельность по их разрешению. Если учащиеся овладевают этими ситуациями, то они становятся их компетентностями, функциональными качествами, которые они могут проявить в будущем уже без участия педагога.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2005. – 284 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Белокурова С. П. Словарь литературоведческих терминов / С.П. Белокурова. – СПб.: Паритет, 2006. – 320 с.
4. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
6. Мошкович В. В. Оценка качества перевода и использование адекватности и эквивалентности как критериев оценки качества перевода / В.В. Мошкович // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – № 10. – Челябинск: ФГБОУ ВПО "Челяб. гос. пед. ун-т", 2013. – С. 291 – 297.
7. Петрова Ф. Н. Словарь иностранных слов / под. ред. Ф.Н. Петрова. – М.: Советская энциклопедия, 1964. – 784 с.
8. Полат Е. С. Современная гимназия: взгляд теоретика и практика [Текст] / под ред. Е.С. Полат. – М.: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 2000. – 168 с.
9. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. Лингвистические проблемы. – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
10. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
11. Швейцер А. Д. Буквальный перевод и интерференция // Перевод и коммуникация / Отв. ред. А.Д. Швейцер и др. – М.: Ияз. РАН, 1997. – С. 22 – 34.